

# ARABAKO JAIAK

San Prudentzio eta Estibalizko Andre Maria  
2022ko apirilaren 28a - maiatzaren 1a

# FIESTAS DE ÁLAVA

San Prudencio y Nuestra Señora de Estíbaliz  
28 de abril - 1 de mayo de 2022

araba  álava  
foru aldundia diputación foral



**H**a sido una larga espera, demasiado larga, pero por fin podemos disfrutar de nuevo de las Fiestas en honor a San Prudencio y Nuestra Señora de Estíbaliz. El lejano redoblar de los tambores nos despierta del letargo que durante los dos últimos años nos ha privado de una de las semanas más queridas por alavesas y alaveses.

Y es que las Fiestas de Álava son siempre un buen momento para hacer balance, para ver cómo nos ha cambiado la vida desde la última vez que nos pudimos encontrar en las campas de Armentia o que pudimos compartir un buen plato de caracoles o perrechicos.

Hemos sufrido. Hemos cambiado. Nos hemos recuperado y nos hemos reinventado. Y seguiremos haciéndolo, estando a la altura las veces que haga falta: en épocas convulsas y en épocas más tranquilas. Nuestro carácter, el carácter alavés, nos ha ayudado a llegar hasta aquí y a estar en condiciones de poder levantar nuestras copas de Rioja Alavesa o txakoli de Ayala para brindar.

Por eso, desde aquí, me gustaría invitar a todos los alaveses y alavesas a que compartan con nosotras y nosotros la infinidad de tradiciones que durante estos días volveremos a celebrar. Les invito a que enriquezcan la experiencia festiva, siempre con seguridad, precaución y cumpliendo con las medidas vigentes.

A todos ellos y ellas, a las vitorianas y vitorianos, a las personas que forman nuestras Cuadrillas y a aquéllos y aquéllas que por una circunstancia u otra no pueden estar pero que sienten como suyo el Territorio alavés, ¡Jai Zoriontsuak! ¡Felices Fiestas!

**I**txaronaldi luzea izan da, luzeegia, baina, azkenean, San Prudentzioren eta Estibalizko Andre Mariaren omenezko jaietz gozatu dezakegu berriz ere. Urrutiko danbor hotsak itzartzen gaitu azken bi urteetan arabarrek gogokoenak dituzten asteetako bat kendu digun lozorrotik.

Izan ere, Arabako jaiak betiere une egokiak dira balantzea egiteko, ikusteko nola aldatu den gure bizitza Armentia zelaian elkartu edo barraskilo edo perretxiko plater eder bat elkarrekin dastatu ahal izan genuen azken alditik hona.

Sufritu dugu. Aldatu gara. Suspertu gara eta geure burua berraurkitu dugu. Eta hala egiten jarraituko dugu, dagokigun moduan jokatzeko behar den guztietan: garai nahasietan eta garai lasaiagoetan. Gure izaerak, arabarron izaerak, lagundu digu honaino heltzen, Arabako Errioxako ardoz edo Aiarako txakolinez heteriko basoak topa egiteko altxatzeko moduan.

Horregatik, hemendik arabar guztiei gonbit egin nahi diet gurekin bizi ditzaten egunotan berriz ere ospatuko ditugun ezin konta ahala tradizio. Gonbidatzen ditut festa-esperientzia aberats dezaten, betiere segurtasunez, kontuz eta indarrean diren neurriak betez.

Haiei guztiei, gasteiztarrei, gure kuadrillak osatzen dituzten guztiei, edozein arrazoiengatik gurekin ezin egon arren Araba bere lurraldea dela sentitzen dutenei, izan ditzazuela jai zoriontsuak!



**Ramiro González Vicente**

Arabako Diputatu Nagusia  
Diputado General de Álava

# Arabako Jaien egitaraua Programa de Fiestas de Álava

San Prudentzio eta Estibalizko Andre Maria  
San Prudencio y Nuestra Señora de Estíbaliz



# 22

## Arabako Jaien egitaraua 2022

APIRILA  
ABRIL  
OSTIRALA  
VIERNES

**Pregoa, San Prudentzio eta Estibalizko Andra Mariaren omenezko Arabako 2022ko jaiak iragartzeko**

## Programa de Fiestas de Álava 2022

**Pregón anunciador de las Fiestas de Álava 2022: San Prudentio y Nuestra Señora de Estíbaliz**

### Probintzia plaza

**20:00**

Pregoa, María Ángeles García Fidalgok emana.



Zientzia Fisikoetan lizentziaduna. Ospitaleko Erradiofisikako osasun espezialista. Egun, Bioaraba Osasun Ikerketa Institutuko zuzendari zientifikoa da. Institutu horren helburu nagusia ezagutza zientifikoa praktika kliniko asistentzialera eramatea, herritarren osasuna hobetzeko.

Emanaldia: Big Band Berri



### Plaza de la Provincia

**20:00**

Pregón a cargo de María Ángeles García Fidalgo.



Licenciada en Ciencias Físicas. Especialista sanitaria en Radiofísica hospitalaria. Actualmente directora científica del Instituto de Investigación Sanitaria Bioaraba cuyo objetivo fundamental es trasladar el conocimiento científico a la práctica clínica asistencial, mejorando así la salud de la población.

Actuación: Big Band Berri

# 23

APIRILA  
ABRIL  
LARUNBATA  
SÁBADO

## Gastronomia lehiaketak

## Concursos gastronómicos

### Probintzia plaza

**10:00**

Arabako plater tipikoen LV. lehiaketa.

**11:00**

Arabako Errioxako ardo dastatzearen LI. lehiaketa.

**12:00**

Txistorraren pintxoak banatuko dira.

**13:30**

Gastronomia lehiaketen sari banaketa.

### Plaza de la Provincia

**10:00**

LV Concurso de platos típicos alaveses.

**11:00**

LI Concurso de cata de vino de Rioja Alavesa.

**12:00**

Reparto pintxos de txistorra.

**13:30**

Reparto de premios de los concursos gastronómicos.

## Kuadrillen Erakusketa

## Muestra de las Cuadrillas

### Probintzia plaza

**11:30 – 15:00**

Arabako Kuadrillek eta Trebiñuko enklabeak parte hartuko dute Arabako Lurralde Historikoa sustatzeko ekintzetan: produktuen erakusketa eta salmenta, turismo eskaintza, ostatuak, ibilbideak, gastronomia...

**12:00**

Dantzak. Parte-hartzaileak: Adurtza Dantza Taldea eta Oketa Alai.

### Plaza de la Provincia

**11:30 – 15:00**

Participación de las Cuadrillas de Álava y Enclave de Treviño en acciones de promoción del Territorio Histórico de Álava: exposición y venta de productos, oferta turística, alojamientos, recorridos, gastronomía...

**12:00**

Danzas. Participan: Adurtza Dantza Taldea y Oketa Alai.

## XXXVI. Arabako Fanfarre Eguna

## XXXVI Arabako Fanfarre Eguna

### Probintzia plaza eta hiriko kaleetan

**11:30 – 15:00**

Parte hartzen duten fanfarreen kalejirak: Biotzatarrak, Ezberdinak, Indarra, Kirrinka eta Aramangelu.

### Plaza de la Provincia y calles de la ciudad

**11:30 – 15:00**

Pasacalles de las fanfarres participantes por las calles de la ciudad: Biotzatarrak, Ezberdinak, Indarra, Kirrinka y Aramangelu.

# 23

APIRILA  
ABRIL  
LARUNBATA  
SÁBADO

## Probintzia plaza

12:30

Fanfarreak Probintzia plazan bilduko dira, eta nork bere errepertorioa joko du. Gero, hau joko dute, elkarrekin: Erretreta, Arabako martxa, Danborrada eta Deportivo Alavesen himnoa.



## Hiriko plazak: kalejira

18:30 – 21:00

Akelarre Txarangak 25. urteurrena ospatuko du Donostiako danborradekin senidetzeko gonbidapena eginez.

**Ibilbidea:** Foru plaza, Espainia plaza, Andre Maria Zuriaren plaza eta Probintzia plaza.

19:00 – 21:00

Jare Dantza Taldea: "Festara deituz".

**Ibilbidea:** Probintzia plaza, Andre Maria Zuriaren plaza, Espainia plaza.

## Espainia plaza

21:30

Kontzertua: Beste bat.  
Danborraden topaketa.

Munduko perkusio taldeen topaketa: danborrak ospakizunetarako erabiltzen dituzten gure probintziako taldeak dira.

Parte-hartzaileak:

- Kumbalayê. Batukada afro-brasildarra.
- Berriketan perkusioa. Talde flamenco.
- Domou Ndeye. Senegalgo danborrak.
- Turukutupa. Perkusio iberikoa.

## Plaza de la Provincia

12:30

Concentración de las fanfarres en la plaza de la Provincia e interpretación del repertorio individual. A continuación, en conjunto interpretarán: Retreta, Arabako martxa, Tamborrada e himno del Deportivo Alavés.



## Plazas de la ciudad: pasacalles

18:30 – 21:00

Akelarre Txaranga celebra su 25 aniversario invitando a un hermanamiento con tamborradas de Donosti.

**Recorrido:** Plaza Fueros, Plaza España, Plaza Virgen Blanca y Plaza de la Provincia.

19:00 – 21:00

Jare Dantza Taldea: "Festara deituz".

**Recorrido:** Plaza de la Provincia, Plaza de la Virgen Blanca, Plaza de España.

## Plaza de España

21:30

Concierto: Beste bat.  
Encuentro de tamborradas.

Encuentro de agrupaciones de percusión del mundo con representación en nuestra provincia que utilizan los tambores para diversas celebraciones.

Participan:

- Kumbalayê. Batucada afro-brasileña.
- Berriketan perkusioa. Grupo flamenco.
- Domou Ndeye. Tambores de Senegal.
- Turukutupa. Percusión ibérica.



**Beste Bat**  
danborrada topaketa

# 24

APIRILA  
ABRIL  
IGANDEA  
DOMINGO

## Principal Antzokia

19:30

Obra: Losers.  
Jon Plazaola eta Aitziber Garmendia ditu protagonista.

Manuelek eta Sandrak berrogei urte inguru dituzte, eta ez dute gizartearen arabera adin horretan izan beharko luketen ezer. Ez seme-alabarik, ez bikotekiderik, ez dirurik, ez etxerik... Galtzailatzat dute beren burua. Uste dute ezingo dutela aurrera egin, ez dutela zioriontsuak izatea merezi. Baina oker daude...

Hasiera-hasieratik dibertitzen duen komedia.

Sarrera orokorraren prezioa: 6 euro.

Sarreren salmenta (apirilaren 7tik aurrera): Principal Antzokiko leihatila eta webgunea eta telefonoa (945 16 10 45). Kontsultatu hobariak.



## Teatro Principal Antzokia

19:30

Obra: Losers.  
Protagonizada por Jon Plazaola y Aitziber Garmendia.

Manuel y Sandra rondan los cuarenta y no tienen nada de lo que la sociedad supone que deberían de tener a esta edad. Ni hijos, ni pareja, ni dinero, ni casa... Se consideran como unos perdedores. Piensan que no podrán salir adelante, que no merecen ser felices. Pero se equivocan...

Una comedia que divierte desde el primer momento.

Precio entrada general: 6 euros.

Venta de entradas (desde el 7 de abril): taquilla y web del Teatro Principal Antzokia y teléfono (945 16 10 45). Consultar bonificaciones.



# 26

APIRILA  
ABRIL  
ASTEARTEA  
MARTES

## Probintzia plaza

20:30 – 23:00

Funts Historikoaren argazkiak proiektatzea.

8 x 5 metroko pantaila handi batean, Arabako Artxiboaren funts historikoaren argazkiak proiektatuko dira: Fanfarre eguneko argazkiak, Estibaliz egunekoak, Armentia erromeriakoak...



## Plaza de la Provincia

20:30 – 23:00

Proyección de fotografías del Fondo Histórico.

En una gran pantalla de 8 x 5 metros se proyectarán fotografías del fondo histórico del Archivo de Álava. Fotos del Fanfarre eguna, del día de Estíbaliz, la romería de Armentia...



**Odola emateko kanpaina****Loma Jeneralaren plaza****9:15 – 14:00 / 15:30 – 20:30**

Unitate mugikorra plazan egongo da egun osoan.

*Zure elkartasuna beharrezkoa da, odola eman, bizia eman.***Campaña de donación de sangre****Plaza General Loma****9:15 – 14:00 / 15:30 – 20:30**

La Unidad móvil permanecerá en la plaza durante toda la jornada.

*Tu solidaridad es necesaria, dona sangre, dona vida.***San Prudentzioren erretreta****Espainia plaza****20:00 – 21:00**

San Prudentzioren erretreta joko da Udaletxeko balkoitik.

Udalaren Folklore Akademiak hartuko du parte.

**Probintzia plaza****21:00 – 22:00**

San Prudentzio erretreta joko dute Aldundiaren jauregiko balkoitik, Arabako Foru Aldundiko eta Gasteizko Udaleko Tronpetariak eta Atabalariek.



Erretretako joaldien artean, honako hauen emanaldiak:

**Hutsun + Ortzi.****Urbasa obraren egokitzapena.**

Txalapartaren oihartzunek eta lainoek natura eta lasaitasuna arnasten duen mendia inguratzen dute. Baina oraingo honetan, indarraren eta teknologiaren bitartez, inguru baketsu hau aldatuko duen ezeguzen baten bisita jasoko du naturak.

**Retreta de San Prudencio****Plaza de España****20:00 – 21:00**

Interpretación de la Retreta de San Prudencio desde la balconada de la Casa Consistorial.

Participa la Academia Municipal de Folklore.

**Plaza de la Provincia****21:00 – 22:00**

Interpretación de la Retreta de San Prudencio desde la balconada del Palacio de la Diputación, interpretada por los Trompeteros y Atabaleros de la Diputación Foral de Álava y Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



Entre toques de retreta, actuaciones de:

**Hutsun + Ortzi.****Adaptación de su obra Urbasa.**

Suena la Txalaparta y la niebla pone marco a una montaña que respira naturaleza, que respira calma. Pero esta se verá alterada por un visitante que romperá este entorno a través de la fuerza y la tecnología.

**Hika Teatroa eta Oinkari dantza taldea. Gazte obraren egokitzapena.**

Estetika eta lengoaia propio baten bila jarraitzeko asmoak eraginda, ikuskizunak Euskal Dantza abiapuntu izanda, Dantza Garaikidea eta garaiko dantza modernoak eta gorputz mugimendua uztartuko ditu, ahotsari eta zuzeneko musikari tokia utzita.

**Hika Teatroa y Oinkari dantza taldea. Adaptación de su obra Gazte.**

Impulsado por la búsqueda de un lenguaje propio, y partiendo de la danza tradicional vasca, el espectáculo transcurre hacia el mundo de la danza contemporánea y otro tipo de danzas modernas, además de dar espacio a la voz y a la música en directo.

**Probintzia plaza****22:00**

Su artifizialak zenbait tokitatik, Gasteizko erdigunea kolorez beteko dutenak.

**Plaza de la Provincia****22:00**

Fuegos artificiales multipunto que llenarán de color el centro de Vitoria.

**San Prudentzio danborrada****Probintzia plaza****23:30**

Parte hartzen duten gastronomía elkarteak Probintzia plazan bilduko dira. Gero, desfilea Erdi Aroko hirigunean eta erdialdeko kaleetan.

**Tamborrada de San Prudencio****Plaza de la Provincia****23:30**

Concentración de las Sociedades Gastronómicas participantes y posterior desfile de las mismas por las calles del casco medieval y centro de la ciudad.

**Arka plaza****00:30 (goizaldean)**

Herri dantzaldia, Joselu Anaiak musika taldearen eskutik.

**Plaza del Arca****00:30 (madrugada)**

Verbena popular amenizada por el grupo musical Joselu Anaiak.

## San Prudentzio eguna. Gasteiz

9:00

**Probintzia plaza**

Arabako Foru Aldundiko txistularien eta tronpetarien bandak "Araba" zortzikoa joko du Probintzia plazan.

12:00

XLI. danborrada, "Biznietos de Celedón" kuadrillaren eskutik.

**Ibilbidea:** Ahate Iturria, hiriaren erdigunea, Erdi Aroko hirigunea, Ahate Iturria.

18:00 – 20:30

Haurren danborrada.

**Ibilbidea:** Probintzia plaza, Posta Kalea, Espainia plaza, Andre Maria Zuriaren plaza eta Probintzia plaza.

**Espainia plaza**

20:30 – 21:00

Txokolate-jana, Arabako Gozogileen Elkartek haurrentzat eskainia. Boilurrek laguntzen du.

21:00

Kontzertua: Rocka familian.

## Día de San Prudentio. Gasteiz

9:00

**Plaza de la Provincia**

Interpretación en la Plaza de la Provincia, del zortziko "Álava" por la Banda de Txistularis y Trompeteros de la Diputación Foral de Álava.

12:00

XLI Tamborrada protagonizada por la cuadrilla "Biznietos de Celedón"

**Recorrido:** Fuente de los Patos, centro de la ciudad, casco medieval, Fuente de los Patos.

18:00 – 20:30

Tamborrada infantil.

**Recorrido:** Plaza de la Provincia, Calle Postas, Plaza de España, Plaza de la Virgen Blanca y Plaza de la Provincia.

**Plaza de España**

20:30 – 21:00

Chocolatada ofrecida por Asociación de Pasteleros y Confiteros de Álava para niñas y niños. Colabora Boilur.

21:00

Concierto: Rock en familia.

## San Prudentzio eguna. Armentia

11:00

Prozesioa Basilikaren kanpoko aldean eta, ondoren, meza.

12:00

Elizkizunak amaitutakoan: Ohorezko aureskua. Araba zortzikoa.

12:30

Dantzarien emanaldia, Arabako Dantzarien Biltzarraren eskutik. Laguardia Dantza Taldeak hartuko du parte.



12:00 – 15:00

Haurrentzako jolasgunea. Puzgarria.

12:00

Basatiak Blusen eta Nesken Kuadrillak, Izenbarekuak txarangak lagunduta, aureskua dantzatuko du San Prudentzioren omenez, Pradoko kaperan. Horren ondoren, kalejira Armentiaraino.

12:30

Herri Kirolen erakustaldia: Urrezko Aizkolarien Banakako Txapelketa. Kanporaketa. Harri-jasotzea.

18:00

Kontzertua. Trikidantz musika taldearen emanaldia.

**Espainia plaza**

22:00

Kontzertua: 80ko Ordaina: ABBA eta Ramones.

## Día de San Prudentio. Armentia

11:00

Misa precedida de procesión por el exterior de la Basílica.

12:00

A la finalización de los actos religiosos: Auresku de honor. Zortziko Álava.

12:30

Actuación de dantzaris de Arabako Dantzarien Biltzarra. Participación del grupo: Laguardia Dantza Taldea.



12:00 – 15:00

Zona de juegos infantiles. Hinchable.

12:00

La Cuadrilla de Blusas y Neskas Basatiak, con la Txaranga Izenbarekuak, bailarán un auresku en honor a San Prudentio en la capilla del Prado, después kalejira hasta Armentia.

12:30

Exhibición de Herri Kirolak: Campeonato individual Aizkolaris de oro. Eliminatoria. Levantamiento de piedra.

18:00

Concierto. Actuación del grupo musical Trikidantz.

**Plaza de España**

22:00

Concierto: Tributo a los 80: ABBA y Ramones.

## Estibalizko Andre Mariaren eguna

## Día de Nuestra Señora de Estíbaliz

9:00

Aire zabaleko pintura azkarraren XXVII. lehiaketa.

9:00 – 16:00

Estibalizko Desagrabioen 3. azoka. Erdi Aroko Arabak antolatuta.

11:00

XXVIII. Arabako patataren sukaldaritza lehiaketa.

11:00

Meza, santutegian, Manuel Iradier abesbatzak lagundurik.

11:30

Haurrentzako bisita: "El Misterio de los Canecillos" Erdi Aroko Arabaren eskutik.

12:00

Zeinu hizkuntzako meza santuegian (gorrentzat).

12:00 – 15:00

Haurrentzako jolasgunea. Puzgarria.

12:30 – 14:30

Haurrentzako tailerrak: aurpegi margotzea.

12:30

Herri Kirolen erakustaldia:

Urrezko Aizkolarien Txapelketa, promesen mailan. Arabako eta Gipuzkoako eskoletako aizkolariek parte hartuko dute.

Ingude erakustaldia (ingude altxatzea) Arabako txapeldun eta txapeldunordearen eskutik.

12:30

Arabako auresku eta dantza solteko XXIX. txapelketa.

13:30

Haurrentzako bisita: "El Misterio de los Canecillos" Erdi Aroko Arabaren eskutik.

9:00

XXVII Concurso de pintura rápida al aire libre.

9:00 – 16:00

3ª feria de los Desagravios de Estíbaliz. Organiza Álava Medieval.

11:00

XXVIII Concurso culinario a base de patata alavesa.

11:00

Misa concelebrada en el santuario con acompañamiento de la agrupación coral Manuel Iradier.

11:30

Visita infantil: "El Misterio de los Canecillos" a cargo de Álava Medieval.

12:00

Misa en el santuario mediante lengua de signos (personas sordas).

12:00 – 15:00

Zona de juegos infantiles. Hinchable.

12:30 – 14:30

Talleres infantiles: pintacaras.

12:30

Exhibición de Herri Kirolak:

Campeonato de aizkolaris de oro, categoría promesas. Participarán aizkolaris de las escuelas de Álava y Guipúzcoa.

Exhibición de ingude (levantamiento de yunque) a cargo de la campeona y subcampeona de Álava.

12:30

XXIX Campeonato de auresku y baile al suelto de Álava.

13:30

Visita infantil: "El Misterio de los Canecillos" a cargo de Álava Medieval.

14:30

Herri bazkaria. Haragi gisatu eta pataten 1500 anoa banatuko dira.

16:00 – 17:00

Haur-animazioa. DJ Kaktus: "Euskaraz dantzatu nahi dugu"

17:00

Pintura erakusketa: aire zabaleko pintura azkarraren XXVII. lehiaketara aurkeztutako lanak.

17:00

Arabako III. bola joko txapelketa mistoa. Erdi Aroko Arabak antolatuta.

18:30

Pintura lehiaketako sariak ematea.

14:30

Comida popular. Se repartirán 1500 raciones de carne guisada con patatas.

16:00 – 17:00

Animación infantil. DJ Cactus: "Euskeraz dantzatu nahi dugu"

17:00

Exposición de pintura de los trabajos presentados al XXVII Concurso de pintura rápida al aire libre.

17:00

III torneo de bolo alavés mixto. Organiza Álava Medieval.

18:30

Entrega de premios del concurso de pintura.

DESAGRABIOEN  
3. AZOKA3ª EDICIÓN FERIA DE  
LOS DESAGRAVIOS

**Antolatzailea: Álava Medieval-Erdi Aroko Araba, Estibalizko Beneditarren Komunitatearen laguntzarekin eta Vital Fundazioaren eta Udaparen babesarekin.**

XII. mendean, dokumentuetan jasota dago eskualdeko merkatu garrantzitsu bat egin zela. Merkatu horren une gorena maiatzaren 1a zen, Jainkoaren Judizioak edo Kalte ordaintzeak egiten ziren eguna. Tradizio horrek ustez arabar guztiei baimena ematen zien egun horretan euren arteko liskarrak eta gatazkak konpontzeko eta, bera erreferentziatzat hartuta, «FERIA DE LOS DESAGRAVIOS/ESTIBALIZKO DESAGRABIOEN AZOKA» ospatzen da; hala Estibalizko erromeriaren eguna indarberitzearen aldeko apustua egin nahi da, bertako ekoizleen eta eragileen presentziarekin, produktu ekologikoei eta kalitateari lehentasuna emanez, eta gai hauetako postuak uztartuz: artisautza, gastronomia, kultura edo zenbait elkarte.

**Organiza Álava Medieval-Erdi Aroko Araba, con la colaboración de la Comunidad Benedictina de Estíbaliz y el patrocinio de la Fundación Vital Fundazioa, y de Udapa.**

Ya en el siglo XII hay constancia documental de la celebración de un importante mercado comarcal cuyo momento álgido era el día 1 de mayo, fecha en la que se celebraban los Juicios de Dios o Desagravios. Tomando como referencia esta tradición, que supuestamente autorizaba a alaveses y alavesas a resolver sus disputas y contiendas durante ese día, se celebra la «FERIA DE LOS DESAGRAVIOS/ESTIBALIZKO DESAGRABIOEN AZOKA», apostando por renovar y reactivar el día de la romería a Estíbaliz con la presencia de productores/as y agentes locales, primando lo ecológico y la calidad, y combinando puestos de artesanía, gastronomía, cultura o diversos colectivos.





# **Armentia Administrazio Batzarra**

## **Junta Administrativa de Armentia**

San Prudentzioren omenezko  
2022ko Jaietako Egitaraua  
Programa de Fiestas 2022  
en honor a San Prudencio

**Armentia Administrazio Batzarra**  
**San Prudentzioren omenezko Jaietako Egitaraua**  
**Junta Administrativa de Armentia**  
**Programa de Fiestas en honor a San Prudencio**

**APIRILA / ABRIL**

<b>9</b> larunbata sábado	<b>18:00</b> Herriko helduentzako <b>mus</b> txapelketaren lehenengo fasea	<b>18:00</b> Primera fase del campeonato vecinal de cartas para adultos en la modalidad de <b>mus</b>
<b>10</b> igandea domingo	<b>18:00</b> Herriko helduentzako <b>briska eta tute</b> txapelketaren lehenengo fasea	<b>18:00</b> Primera fase del campeonato vecinal de cartas para adultos en la modalidad de <b>brisca y tute</b>
<b>23</b> larunbata sábado	<b>18:00</b> Auzoko karta txapelketen bigarren fasea honako modalitateetan: <b>mus, briska eta tute</b>	<b>18:00</b> Segunda fase campeonatos vecinales de cartas en las modalidades de <b>mus, brisca y tute</b>
<b>24</b> igandea domingo	<b>18:00</b> Herrikoen arteko <b>poker</b> txapelketa	<b>18:00</b> Campeonato vecinal de <b>póker</b>
<b>27</b> asteazkena miércoles	<b>19:00</b> <b>Txupinazoa</b> eta jaien hasiera ofiziala Kultur Aretoan <b>Danborrada</b> herriko kaleetan zehar Gesaltzako bandak girotua <b>Kanpai-errepika</b>  <b>19:45</b> <b>Lore eskaintza eta ohorezko aureskua</b> San Prudentzioren monumentuan  <b>22:30</b> <b>Dantzaldia</b> Kultur Aretoan	<b>19:00</b> <b>Txupinazo</b> desde el balcón del Salón Cultural e inauguración oficial de fiestas <b>Tanborrada</b> popular por las calles del pueblo amenizada por la Banda de Salinas <b>Volteo de Campanas</b>  <b>19:45</b> <b>Ofrenda Floral y auresku de honor</b> en el monumento a San Prudencio  <b>22:30</b> <b>Bailables</b> en el Salón Cultural
<b>28</b> osteguna jueves	<b>9:00 / 13:00 / 19:00 / 20:00</b> <b>Mesak</b>  <b>10:15</b> <b>Agintariei ongietorria</b> San Prudentzioren monumentuan eta segizioaren Basilikarainoko ibilaldia  <b>11:00</b> <b>Gotzain meza</b>  <b>12:15</b> <b>Agintariei harrera</b> Kultur Aretoan	<b>9:00 / 13:00 / 19:00 / 20:00</b> <b>Misas</b>  <b>10:15</b> <b>Saludo a autoridades</b> en el Monumento a San Prudencio y traslado de la comitiva hasta la Basílica  <b>11:00</b> <b>Misa Pontifical</b>  <b>12:15</b> <b>Recepción a autoridades</b> en el Salón Cultural

**29**  
ostirala  
viernes

**11:30**  
Herriko **haurrentzako** bola **joko eta igel toka** txapelketak  
**Zaldi eta pottoketan ibilaldiak** (gonbinapenarekin) herriko bizilagunentzat, bolatokiaren aurrealdean

**11:30**  
Campeonato vecinal **infantil de tiro de bolos y rana**  
**Paseo a caballo o pony** (con invitación) para vecinos/as del pueblo frente a la bolera

**17:00**  
**Haur antzerkia, makillajea, txokolate-jana eta gaztelu puzgarria**, Kultur Aretoan

**17:00**  
**Teatro infantil, maquillaje, chocolatada y castillo hinchable**, en el Salón Cultural

**30**  
larunbata  
sábado

**18:00**  
Herriko **gizonezko eta emakumezko** helduentzako **bola joko eta igel toka** txapelketak

**18:00**  
Campeonato vecinal **femenino/masculino** para personas adultas de **tiro de bolos y rana**

**18:00**  
**Karta txapelketaren finala**

**18:00**  
**Final del campeonato de cartas**

**19:00**  
Belaunaldiarteko **oca** joku herritarra

**19:00**  
Juego vecinal de **oca** intergeneracional

**22:30**  
**Dantzaldiak** Kultur Aretoan

**22:30**  
**Bailables** en el Salón Cultural

**MAIATZA / MAYO**

**1**  
igandea  
domingo

**12:00**  
**Hildako herritarren aldeko meza**  
**Kalejirak herrian zehar buruhandiekin**, Gesaltzako Bandak lagunduta

**12:00**  
**Misa en recuerdo de los difuntos/as del pueblo**  
**Pasacalles por el pueblo con cabezudos**, acompañados por la Banda de Salinas

**13:00**  
**Trofeo banaketa**  
  
Jaiei agurra Suisaco Kultur Elkarteko danbor eta kupelen emanaldiarekin Gesaltza Bandak lagunduta.

**13:00**  
**Entrega de trofeos**  
  
Despedida de fiestas con la actuación de los tambores y barriles de la Asociación Cultural Suisaco acompañados por la Banda de Salinas.

2023ko apirila arte!

¡Hasta abril 2023!





**Kirol Jardueren  
egitaraua**

**Programa de  
Actividades Deportivas**

## Kirol jardueren egitaraua Programa de actividades deportivas

### JUDO

APIRILA  
ABRIL

**2**  
larunbata  
sábado

**BETERANOENTZAKO SAN PRUDENTZIO JUDO TXAPELKETA**

Gasteiz.  
Arriaga Udal Polikiroldegia

Antolatzailea:  
Arabako Judo Federazioa

**TORNEO SAN PRUDENCIO DE JUDO PARA VETERANOS**

Vitoria-Gasteiz  
Polideportivo Municipal de Arriaga

Organiza:  
Federación Alavesa de Judo

### CURLING

APIRILA  
ABRIL

**22**  
**23**  
**24**

**SAN PRUDENCIO CURLING CUP 2022 Nazioarteko Curling Txapelketa**

Gasteiz. Bakh

Antolatzailea:  
Harrikada Curling Kluba

**SAN PRUDENCIO CURLING CUP 2022 Torneo Internacional de Curling**

Vitoria-Gasteiz. Bakh

Organiza:  
Club de Curling Harrikada



### IGERIKETA / NATACIÓN

APIRILA  
ABRIL

**30**  
larunbata  
sábado

**ARABAKO IGERILARI OSOA Prudentzio deuna Txapelketa**

**10:00 / 16:00**

Gasteiz  
Mendizorrotza Kirol Esparrua

Antolatzailea:  
Arabako Igeriketa Federazioa

**NADADOR COMPLETO DE ÁLAVA Trofeo San Prudencio**

**10:00 / 16:00**

Vitoria-Gasteiz  
Complejo Deportivo de Mendizorrotza

Organiza:  
Federación Alavesa de Natación

### TXIRRINDULARITZA / CICLISMO

APIRILA  
ABRIL

**30**  
larunbata  
sábado

**G. P. SAN PRUDENTZIO LABORAL KUTXA**

**11:00**

Estibaliz Santutegira  
eskalada kronoa

Antolatzailea:  
Eguzkilore Bike

**G. P. SAN PRUDENCIO LABORAL KUTXA**

**11:00**

Crono escalada al Santuario  
de Nuestra Señora de Estibaliz

Organiza:  
Eguzkilore Bike

### PETANKA / PETANCA

APIRILA  
ABRIL

**30**  
larunbata  
sábado

**XXII. PETANKAKO SAN PRUDENTZIO TXAPELKETA (Tripletak)**

Gasteiz. Gamarran.

Antolatzailea:  
Arabako Petanka Federazioa

**XXII CAMPEONATO SAN PRUDENCIO DE PETANCA (Tripletas)**

Vitoria-Gasteiz. Pistas de Gamarra.

Organiza:  
Federación Alavesa de Petanca



## TENISA / TENIS

APIRILA  
ABRIL

30  
v  
8

MAIATZA  
MAYO

**IX. SAN PRUDENTZIO  
EMAKUMEZKO TENIS SARIA**

Gasteiz.  
Mendizorrotzeko Kirolgunea

Antolatzailea:  
Teniseko Mendizorrotza Kirol Kluba

**IX TROFEO SAN PRUDENCIO  
DE TENIS FEMENINO**

Vitoria-Gasteiz.  
Complejo Deportivo de Mendizorrotza

Organiza:  
Mendizorrotza Club Deportivo de Tenis

## ESTROPADAK / REGATAS

MAIATZA  
MAYO

7

larunbata  
sábado

8

igandea  
domingo

**BELA ARINEKO  
SAN PRUDENTZIO SARIA**

Uribarri Ganboa  
Gasteizko Klub Nautikoa

Antolatzailea:  
Gasteizko Klub Nautikoa

**TROFEO SAN PRUDENCIO  
DE VELA LIGERA**

Ullibarri-Gamboa  
Club Náutico Vitoria

Organiza:  
Club Náutico Vitoria



## BOLA JOKO / BOLOS

APIRILA  
ABRIL

23

larunbata  
sábado

24

igandea  
domingo

27

asteazkena  
miércoles

28

osteguna  
jueves

28

osteguna  
jueves

30

larunbata  
sábado

MAIATZA  
MAYO

1

igandea  
domingo

5

osteguna  
jueves

7

larunbata  
sábado

**BOLA JOKOKO SAN  
PRUDENTZIO TXAPELKETA**

23 eguna: 18:00etatik 20:00etara  
24 eguna: 11:30etatik 13:00etara

**San Roke Bolatokia**

Antolatzailea:  
Ruperto Urquijo Bolatoki Kluba

11:00etatik 13:00etara  
17:00etatik 20:00etara

**Kexaako Bolatokia**

Antolatzailea: Aiara Bolatoki Taldea

10:00 kategoria absolutuan  
17:30 gaztea  
18:00 femina

**Armentiako Bolatokia**

Antolatzailea: Araba Bola Joko Kluba

17:00  
**Gamarrako Bolatokia**

Antolatzailea: Burgosko Erako Bola  
Jokoko Gasteiz Kirol Kluba

18:00etatik 21:00etara  
**Tertangako Bolatokia**  
Antolatzailea: Tertangako Eleixalde  
Bolo Aiarar Kirol Elkarte

11:00etatik 13:00etara  
18:00etatik a 21:00etara  
**Izaldeko Bolatokia**

Antolatzailea: Okondoko Izalde  
Bola Jokoko Kirol Kluba

11:00etatik 13:30etara  
**Tertangako Bolatokia**  
Antolatzailea: Tertangako Eleixalde  
Bolo Aiarar Kirol Elkarte

10:30  
**Arriagako Bolatokia**  
Antolatzailea: Monte Alegre  
Bola Joko Kluba

**CAMPEONATO EN HONOR  
A SAN PRUDENCIO**

Día 23: 18:00 a 20:00

Día 24: 11:30 a 13:00

**Boleras municipales de San Roque**

Organiza:  
Club Bola Toki Ruperto Urquijo Llodio

11:00 a 13:00  
17:00 a 20:00

**Bolera de Kexaa**

Organiza: Aiara Bolatoki Taldea

10:00 kategoria absoluta  
17:30 kategoria juvenil  
18:00 kategoria femina

**Bolera de Armentia**

Organiza: Club Araba de Bolos

17:00  
**Bolera de Gamarra**  
Organiza: Club Deportivo  
Vitoria-Bolo Burgalés

18:00 a 21:00  
**Bolera de Tertanga**  
Organiza: Tertangako Eleixalde Bolo  
Aiarar Kirol Elkarte

11:00 a 13:00  
18:00 a 21:00  
**Bolera de Izalde**  
Organiza: Club Deportivo Bolos  
Izalde de Okondo

11:00 a 13:30  
**Bolera de Tertanga**  
Organiza: Tertangako Eleixalde  
Bolo Aiarar Kirol Elkarte

10:30  
**Bolera Parque de Arriaga**  
Organiza: Club Monte  
Alegre de Bolos

The image shows the interior of the Santa Maria Cathedral, featuring high Gothic arches, a large chandelier, and a choir area. The entire scene is overlaid with a semi-transparent red filter. The text is positioned on the right side of the image.

# Irekiera ekitaldia Acto de Apertura 2021

Santa Maria Katedrala  
Catedral de Santa María

2021eko apirilaren 22an  
22 de abril de 2021

## ACTO DE APERTURA

### Maite Ruiz de Austri

Maestra de ceremonias

Arratsaldeon eta eskerrik asko danoi gaur hemen egoteagatik.

*«Cuando se inició lo del pregón tuvimos la suerte de espaldas, ya que la persona designada para pronunciarlo avisó la víspera que no podía trasladarse desde Madrid, donde residía. Después de una cena que, el día anterior, tenía con mis compañeros de corporación, hube de irme a casa, encerrarme en el despacho, y a mano escribirme el pregón que, por esta circunstancia, fue el primero en pronunciarse.»*

Sr. Diputado General, Señor Alcalde, autoridades, alavesas y alaveses, amigos.

Con estas palabras contaba su accidentado debut como primer pregonero de las fiestas de San Prudencio y de Nuestra Señora de Estíbaliz, el periodista y escritor alavés Carlos Pérez Etxebarria, padre de mi buen amigo, el también periodista y escritor Carlos Pérez Uralde.

Sé que no es habitual que un pregón empiece con la referencia a otro pregón, y menos aun cuando el referenciado es uno que se ha pronunciado hace medio siglo, pero aquí me tenéis, hablando del nacimiento de una de nuestras tradiciones porque, al principio, sentí la necesidad de investigar qué pasó la primera vez y como se acabó convirtiéndose en uno de los momentos importantes del día de la Provincia.

Creo que todos los pregoneros y pregoneras hemos sentido esa curiosidad por los que nos antecedieron. Pero a medida que iba profundizando en el tema, yo, que me dedico al cine, no pude dejar de apreciar que la historia de aquel primer pregón era una historia... de película. Sólo por eso merecía ser recordada, pero también por algo más: apurada como estaba, al tener que lidiar con un pregón un tanto... peculiar y veréis

## IREKIERA EKITALDIA

### Maite Ruiz de Austri

Zeremonietako maistra

Arratsalde on eta eskerrik asko danoi gaur hemen egoteagatik.

*«Pregoiaren kontua hasi zenean, zorte txarra izan genuen; izan ere, pregoia esatekoa zen pertsona Madrilén bizi zen, eta bezperan deitu zuen abisatzeko ezin zuela etorri. Eta horrela, pregoiaren aurreko egunean, udalbatzako kideekin afaldu ostean, etxera joan behar izan nuen, eta, bulegoan sartuta, eskuz idatzi nuen pregoia, irakurri zen lehena.»*

Diputatu nagusi jauna, alkate jauna, agintariok, arabarrok, lagunok.

Hitz horiekin azaldu zuen Carlos Pérez Etxebarria kazetari eta idazle arabarrak, nire lagun on Carlos Pérez Uralde kazetari eta idazlearen aitak, nola bihurtu zen San Prudentzioren eta Estibalizko Andre Mariaren jaietako lehen pregoilari.

Badakit ez dela ohikoa pregoi bat beste pregoi bat aipatuz hastea, eta are gutxiago aipatutakoa duela mende erdi esandakoa izanik, baina hemen naukazue, gure tradizioetako baten sorreraz hitz egiten; izan ere, lehenengo aldia zer gertatu zen jakiteko beharra sentitu dut, argitzeko nola iritsi zen probintziaren eguneko une garrantzitsuetako bat izatera.

Uste dut pregoilari guztiok sentitu dugula gure aurretik pregoilari izandakoen inguruko jakin-mina. Baina gaian sakontzen joan naizen heinean, eta zineman aritzen naizenez, konturatu naiz lehen pregoi haren historia film baterako moduko istorioa dela. Horregatik bakarrik baino ez bada ere, merezi du gogoratzea, baina badira beste arrazoi batzuk ere. Izan ere, ni neu oso urduri nengoen, pregoi bitxi samar eta, ikusiko duzue, zertxobait gorabeheratsu honi heldu behar izateagatik, baina





que también algo accidentado, descubrí para mi tranquilidad que no es la primera vez que esto ocurre y que el primero que se leyó fue al menos tan accidentado como el mío. Para más detalles os propongo que hagamos un “flash back”.

El “flash back” es una técnica cinematográfica para viajar en el tiempo y que nos va a ayudar a situarnos en 1971. Bien. Ya estamos en el día anterior al evento. Hay muchos nervios porque es la primera vez que va a pronunciarse un pregón, la preocupación de los organizadores porque todo salga bien, los últimos repases, los últimos ensayos. Todo está a punto: el grupo de danzas de la diputación, (de eso sí que me acuerdo bien porque yo acababa de entrar en la escuela de danza de la Diputación y esos días espiábamos con un poco de envidia y con respeto cómo se preparaban los mayores para la actuación del día siguiente), también ensaya la Banda de Txistularis de la Diputación Foral, y también han llegado los vistosos trajes tradicionales representativos de las Cuadrillas, todo está bajo control... hasta que llega la noticia que ningún

lasaitu egin ninduen jakiteak ez dela gertatzen den lehen aldia, eta irakurri zuten lehen pregoia nirea bezain gorabeheratsua, behintzat, izan zela. Xehetasun gehiagoren berri izateko, flash back bat egitea proposatzen dizuet.

Flash backa zineman erabiltzen den teknika bat da, denboran bidaiatzeko, eta, kasu honetan, 1971n kokatuko gaitu. Primeran. Ekitaldiaren bezperan gaude. Urduritasuna handia da, pregoia esango den lehen aldia delako; antolatzaileak kezkatuta daude, dena ondo ateratzea nahi baitute; azken errepasoak egiten ari dira, azken entseguak. Prest dago dena: Aldundiaren dantza taldea entseatzen ari da (ongi gogoratzen dut hori, Aldundiaren dantza eskolan sartu berria bainintzen, eta egun horietan inbidia pixka batekin eta errespetuz espiatzen genituen hurrengo eguneko emanaldirako prestatzen ari ziren nagusiak); Foru Aldundiaren Txistularien Banda ere entseatzen ari da; iritsi dira kuadrilla bakoitzaren jantzi tradizional ikusgarriak... Kontrolpean dago dena. Baina, bat-batean, ekitaldi bat antolatzen ari den inork entzun nahi ez duen berria iristen da: bertan behera utzi behar da ekitaldi nagusia, ospakizuneko berritasuna. Izan ere, pregoilariak jakinarazi berri du ezingo dela Madrildik etorri. Pregoilaria, alajaina! Egun bat baino gutxiago falta da eta ez dago B planik.

Ospakizunaren arduradunek erabakitzen dute afaltzen duten bitartean heltzea arazoari. Mahai baten inguruan indarberritzen diren eta egarria asetzen duten bitartean, ondorio batera iristen dira: inork ez dizkie babak eltzetik aterako, arazoa beraiena da eta, beraz, konponbidea ere bai, halakorik balego. Ez dago astirik kanpoan bilatzeko. Elkarri begiratzen diote. Gero eta ordu gutxiago geratzen dira ekitaldirako, eta ezin dute denbora alferrik galdu eztabaidan.

Segur aski, ideia jasa izan zen diskurtsoari buruz, eta bakoitzak ahal bezala lagundu zuen. Boluntarioren bat probintziako jaiaren lehen pregoilari izateko? Jaiaren esanahia ondo ulertzen zuen norbait izan behar zen, baita luma azkarrekoa ere, gau hura baino ez baitzeukan prestatzeko. Azkenean, guztiak ados jarri ziren eta mahaikideetako bati egin zioten proposamena, baietz esango zuelakoan. Gero gertatu zena Carlos Pérez Etxebarriak kontatzen du, Vitoria-Gasteiz: mi vida con la ciudad (codo con codo y algún codazo) liburuan. Bertan azaltzen du erronka onartu zuela, eta gauzez eta bakardadean, Arabako zaindariaren



organizador de eventos quiere oír: se cae el número principal, la novedad de la celebración. El pregonero acaba de avisar que no va a poder llegar desde Madrid. Nada menos que el pregonero. Queda menos de un día y no hay plan B.

Entonces, los responsables de la celebración se proponen atacar el problema mientras cenan. Alrededor de una mesa, mientras reponen fuerzas y apagan la sed llegan a la conclusión de que nadie va a sacarles las castañas del fuego, que el problema es suyo y que por lo tanto la solución si la hubiere, también. No queda tiempo para buscar fuera. Se miran entre ellos. Cada vez quedan menos horas para el evento y no es cosa de desperdiciarlas discutiendo.

Seguramente hubo una gran tormenta de ideas sobre el discurso y cada uno de ellos ayudó como mejor pudo. ¿Algún voluntario para convertirse en el primer pregonero de la fiesta de la Provincia? Tenía que ser alguien que entendiera bien el significado de la fiesta y también de pluma rápida, porque no había más tiempo que esa noche. Al final, entre todos, llegaron a un consenso e hicieron la propuesta a uno de los comensales, esperando que dijera que sí. Lo que sucedió después, lo cuenta Carlos Pérez Etxebarria en su libro "Vitoria-Gasteiz: mi vida con la ciudad (codo con codo y algún codazo)": Allí cuenta que asumió el reto y en la soledad de la noche y escribió lo mejor que supo aquel primer pregón de las fiestas patronales de Álava. Y lo hizo urgido por el tiempo, en silencio y a mano, porque preocupado por no despertar a su familia y vecinos, tuvo el detalle de prescindir de su herramienta habitual de trabajo que era una máquina de escribir de las antiguas que clavaba cada letra con un martillazo sonoro. "Y así se salvó la situación", cuenta.

Os prometía una historia de película y ahí está. Pero lo mejor es que sucedió en la realidad y gracias a eso hoy sabemos que no se dejaron vencer por el desánimo, sino que reflexionaron juntos apoyándose los unos en los otros y aportando lo mejor que cada uno sabía hacer. Y trabajaron duro para conseguirlo. Se enfrentaron a un problema como comunidad y fueron capaces de resolverlo. Un ejemplo de lo que somos capaces de conseguir en Álava cuando nos ponemos a remar todos en la misma dirección. Hay quien ve las celebraciones tradicionales simplemente como un día de fiesta, pero ya veis que, a veces, encierran verdaderas



jaietako lehen pregoi hura idatzi zuela, ahal bezain ondo. Eta presaka, isilik eta eskuz egin zuen, ez baitzituen familia eta bizilagunak esnatu nahi, eta, horregatik, alde batera utzi behar izan zuen bere ohiko lan tresna: letra bakoitza mailu baten antzeko soinuaz kolpatzen zuen antzinako idazmakina. "Eta horrela atera ginen ataka hartatik", kontatzen du.

Film baterako moduko istorioa agindu dizuet eta hortxe duzue. Baina benetan gertatu zen, eta horri esker, orain badakigu ez ziotela etsipenari gaina hartzen utzi, elkarrekin hausnartu zutela, elkarri lagunduta eta bakoitzak zuen onena emanda. Eta gogor egin zuten lan helburua lortzeko. Komunitate gisa egin zioten aurre arazoari, eta konpontzeko gai izan ziren. Denok norabide berean arraun egiten dugunean Araban zer lortzeko gai garen erakusten du horrek. Batzuentzat ospakizun tradizionalak jaiegunak bano ez dira, baina, ikusten duzue, batzuetan, benetako biziraupen irakaspenak dira, honaino iristeko nola moldatu garen gogorarazten digutenak. Eta gure ingurura begiratzen badugu, askoz gehiago aurkituko ditugu; izan ere, ziurtatzen dizuet oraindik ere funtzionatzen duela norabide berean arraun egitearen errezetak. Oso ondo dakit, Araban hazten ari den sektore baten ordezkari naizelako bainago gaur hemen, eta urte triste eta ikaragarria igaro dugun arren, azken hilabete

lecciones de supervivencia, recordatorios de cómo nos las hemos arreglado para llegar hasta aquí. Y a poco que miremos a nuestro alrededor descubriremos muchos más porque puedo aseguraros que la receta de remar en la misma dirección sigue funcionando hoy en día. Lo sé muy bien porque hoy estoy aquí como representante de un sector que está creciendo en Álava y que a pesar del año triste y horrible que hemos pasado, en estos últimos meses nos ha dado muchas alegrías. El éxito del cine y del audiovisual alavés también es el resultado de un trabajo en equipo.

Es una industria que aglutina a profesionales, artistas y a un gran número de técnicos. También está el equipo de transportes, los proveedores de alimentos, los hoteles... El rodaje de una sola película supone más de cien personas viviendo por y para la producción en la que están trabajando. Y todos son imprescindibles. Hoy me gustaría especialmente darles la enhorabuena y agradecer su ilusión y su tesón por hacer un buen trabajo a pesar de que no siempre las circunstancias han sido fáciles. Habéis demostrado que en Álava tenemos el talento, sí, pero hay que mencionar también a otra parte del equipo: los particulares e instituciones sin los que todo hubiera sido más lento, más difícil o no hubiera sido.

Y ahí vuelvo a recordar la historia de nuestro primer pregón: pararon, reflexionaron y juntos se pusieron en marcha. Algo así hicimos hace unos años en Álava: productoras alavesas que atravesábamos en solitario un mar de dificultades empezamos a reunirnos, a conocernos, a intercambiar experiencias, a construir puentes, y a sumar fuerzas, incluso creamos una asociación, Apika, que tengo el honor de presidir. A esta construcción se unieron el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, la Diputación Foral de Álava a través del Departamento de Desarrollo Económico e Innovación y la Fundación Vital y también empresarios e inversores. Gracias Mendizabala. Tampoco hubiera sido posible sin vosotros.

Hace poco más de un mes celebrábamos el éxito de productoras alavesas con tres Goyas y ocho nominaciones. Las series para televisión también han empezado a dar sus frutos: en Vitoria acabamos de producir la primera serie original de animación de Netflix en España con distribución en 180 países y doblada a 25 idiomas y en estos momentos se está realizando, otra serie de animación en

hauetan poz handia eman digu. Arabako zinemaren eta ikus-entzunezkoen arrakasta ere talde lanaren emaitza da.

Profesionalak, artistak eta era askotako teknikariak biltzen dituen industria da. Garraio ekipoeak, elikagai hornitzaileak, hotelek eta abarrek ere sektore honetan parte hartzen dute. Film bat filmatzen denean, ehun pertsona baino gehiago aritzen dira ekoizpenean lanean. Eta guztiak dira ezinbestekoak. Gaur denak zoriondu nahi ditut eta lan ona egiteko duten ilusioa eta adorea eskertu, nahiz eta egoera ez den beti erraza izan. Erakutsi duzue Araban badugula talentua, bai, baina beste taldekide batzuk ere aipatu behar dira: partikularrak eta erakundeak, haiek gabe guztia mantsuagoa edo zailagoa izango zatekeelako, edo ez zatekeen izango.

Eta orain, berriro gogoratu nahi dut gure lehen pregoiaren historia: gelditu egin ziren, gogoeta egin zuten, eta elkarrekin jarri ziren martxan. Duela urte batzuk horrelako zerbait egin genuen Araban: zailtasunez betetako itsaso bat bakarrik zeharkatzen ari ginen Arabako ekoizleak elkartu ginen, elkar ezagutu, esperientziak trukatu, zubiak eraiki eta indarrak batzen hasi ginen, eta Apika elkarteak sortu genuen, zeinaren lehendakari izateko ohorea baitut. Eraikuntza horrekin bat egin zuten Gasteizko Udalak, Arabako Foru Aldundiak, Ekonomia Garapenaren eta Berrikuntzaren



coproducción con varios países. Pero todo este joven sector tiene raíces. Cuando se siembra se recoge, aunque a veces no sabemos cuándo ni quienes lo harán. Álava tiene un pasado para recordarnos cómo hemos llegado hasta aquí.

Era final de la década de los 80 y principios de los 90 y unos cuantos soñadores ya soñábamos con hacer en Álava producciones audiovisuales que pudieran verse en el resto del mundo. Recuerdo que aquello no nos parecía difícil ni extraordinario, simplemente creo que nos pusimos a ello porque era algo que creíamos que teníamos que hacer. No creíamos en el significado de la palabra imposible. Veíamos a las cooperativas de Mondragón haciendo lavadoras y vendiéndolas en todo el mundo y nos preguntábamos por qué no íbamos a poder hacer lo mismo con nuestras películas o nuestras series de televisión. Éramos osados y trabajábamos muy duro. En Álava siempre hemos sabido soñar y trabajar duro y con excelencia.

«Sembraron unos cuantos soñadores, osados y trabajadores, que a finales de los 80 y principios de los 90 soñaban con hacer en Álava producciones audiovisuales. Crearon una productora y... desde Álava para el mundo!»

Creamos una productora con la que se produjeron las primeras series vascas, en euskera con distribución internacional, documentales y de animación. Para ello montamos un estudio de animación en Vitoria en el que llegaron a trabajar más de 100 personas, muchas de ellas formadas en cursos que organizamos con el apoyo de la Diputación. Así trajimos el primer Goya a una película de animación a Euskadi y hubo un segundo Goya alavés al mejor largometraje de animación, una Medalla de plata del Festival Internacional de televisión de Nueva York y otros premios internacionales que

ayudaron a vender aquellas producciones en 140 países y que fueron vistas por varios millones de espectadores en más de 17 idiomas. Desde Álava para el mundo. Es muy bonito cuando nos escribe gente no sólo de aquí, sino de otros países diciéndonos que las series y las películas que hicimos han sido importantes en su infancia.

Álava también estuvo presente cuando el Canal europeo ARTE, hizo su primera emisión para toda Europa con "COMIC NOVENO ARTE", una serie documental producida aquí y en euskera.

Sailaren bidez, eta Vital Fundazioak, bai eta enpresaburuek eta inbertitzaileek ere. Eskerrik asko, Mendizabala. Zuek gabe ez zen posible izango.

Duela hilabete pasatxo, Arabako ekoizpen etxean arrakasta ospatu genuen, hiru Goya sari eta zortzi izendapen jaso baikenituen. Telesailak ere hasi dira fruituak ematen: Gasteizen, Netflixen Espainiako jatorrizko lehen animazio saila ekoitzi berri dugu, eta 180 herrialdetan izango da ikusgai, 25 hizkuntzatan bikoiztua. Une honetan, beste animazio sail bat egiten ari gara hainbat herrialderekin lankidetzan. Baina sektore gazte honek sustraiak ditu. Ereiten denean uzta jasotzen da, nahiz eta batzuetan ez dakigun noiz eta nork jasoko duen. Arabak badu iragana, honaino nola iritsi garen gogorarazten diguna.

80ko hamarkadaren amaiera eta 90eko hamarkadaren hasiera zen, eta ameslari gutxi batzuek amets egiten genuen jada mundu osoan ikusiko ziren ikus-entzunezko ekoizpenak Araban egitearekin. Gogoan dut ez zitzaigula zaila eta apartekoa iruditzen; uste dut, besterik gabe, hori egin behar genuela uste genuelako hasi ginela egiten. Ez genuen sinesten ezinezko hitzaren esanahian. Mondragon taldeko kooperatibak ikusten genituen garbigailuak egiten eta mundu osoan saltzen, eta geure buruari esaten genion gauza bera egin genezakeela gure filmekin edo gure telesailekin. Ausartak ginen eta gogor egiten genuen lan. Araban beti jakin izan dugu amets egiten eta gogor eta bikaintasunez lan egiten.

Ekoiztetxe bat sortu genuen, eta hark ekoitzi zituen lehenengo euskal sailak, dokumentalak eta animazio filmak, euskaraz, baina nazioartean zabaltzen zirenak. Horretarako, animazio estudio bat sortu genuen Gasteizen, eta 100 pertsona baino gehiago aritu ziren lanean. Haietako askok Aldundiaren laguntzarekin antolatutako ikastaroetan jaso zuten prestakuntza. Hala lortu genuen animazio filmik onenaren lehen Goya saria ekartzea Euskadira, eta bigarren bat ere izan zen, Arabako beste ekoizpen batek animazioko film luze onenaren Goya saria irabazi baitzuen; New Yorkeko Nazioarteko Telebista Jaialdiko zilarrezko domina ere eskuratu genuen, eta baita nazioarteko beste sari batzuk

«Ameslari ausart eta langile batzuk erein zituzten, 80ko hamarkadaren amaieran eta 90eko hamarkadaren hasieran Araban ikus-entzunezko ekoizpenak egitea amesten zutenak. Ekoiztetxe bat sortu zuten eta... Arabatik mundura!»



No sé si hubiéramos sido tan osados de haber sabido en aquel momento lo duro que es abrir camino y hacer las cosas por primera vez, pero mirándolo con perspectiva ¿por qué no íbamos a ser capaces de hacer películas y series que se vieran en todo el mundo cuando hacemos ruedas gigantes que giran en el Amazonas, vinos y caldos que se ofrecen como lo más selecto en cualquier país que vayas y destacamos en los deportes con atletas y gimnastas internacionales y equipos de fútbol y baloncesto en primera división? Incluso se vende dentro y fuera de España, una furgoneta con el nombre de Vito fabricada en Vitoria...

Y a poco que miremos a nuestro alrededor descubriremos muchos casos más. En el plano puramente personal, el que me afecta como cineasta y como mujer, deciros que no ha sido fácil. Han sido 30 años como única directora de largometrajes de animación en España. No hubiera sido posible sin la ayuda y el apoyo del productor Iñigo Silva, un verdadero pionero del cine y del video, y socio al 50% en vida, hijos y trabajo. Gracias por estar ahí. Espero haber abierto brecha y que pronto las niñas se planteen como una posibilidad viable convertirse en directoras. Ahora, además

ere. Horiei esker, gure ekoizpenak 140 herrialdetan saltzea lortu genuen, eta milioika ikuslek ikusi zituzten 17 hizkuntza baino gehiagotan. Arabatik mundura. Oso polita da hemengo jendeak ez ezik, beste herrialde batzuetakoak ere idazten digunean, eta esaten digunean egin genituen sailak eta filmak beren haurtzaroan garrantzitsuak izan zirela.

Araba presente egon zen, egon ere, ARTE kanal europarrak Europa osorako bere lehen emanaldia egin zuenean, hemen eta euskaraz ekoiztutako Comic noveno arte sail dokumentalaren bidez.

Ez dakit bidea irekitzea eta gauzak lehen aldiz egitea zein gogorra den jakin izan bagenu une hartan horren ausartak izango ote ginatkeen, baina perspektibarekin begiratu gero, zergatik ez ginen gai izango mundu osoan ikusten diren filmak eta telesailak egiteko, gai bagara Amazonasen dabilzan gurpil erraldoiak fabrikatzeko, munduko edozein lekutan ardorik bikainen artean eskaintzen diren ardoak ekoizteko, nazioarteko kirolari eta gimnastak baditugu eta futboleko eta saskibaloiko lehen mailako taldeak? Are gehiago, Espainian eta Espainiatik kanpo Gasteizen egindako Vito izeneko furgoneta bat saltzen da...

Eta inguruan begiratzen badugu, beste gauza asko aurkituko ditugu. Maila pertsonalean, zinemagilea eta emakumea izanik, ez da erraza izan. 30 urtetan Espainiako animazioko film luzeen emakumezko zuzendari bakarra izan naiz. Ez zen posible izango Iñigo Silva ekoizlearen laguntzarik gabe. Zinemaren eta bideoaren benetako aitzindaria izan da, eta nire bazkidea, % 50ean partekatzen baitugu bizitza, seme-alabak eta lana. Eskerririk asko hor egoteagatik. Espero dut bidea ireki izana eta laster neskek zuzendari izateko aukera planteatzea. Nire lehentasunetako bat da hori orain, Arabako ikus-entzunezkoen sektorea garatzen laguntzarekin batera.

Hasieran esan dizuet pregoi honek prozesu luzea eta gorabeheratsua izan duela. Izan ere, hau nire bigarren ahalegina da. Iaz, kulturaren mundua eta zinemaren eta ikus-entzunezkoen sektorea ordezkatzeko proposamena egin zidaten, eta San Prudentzioren eta Estibalizko Andre Mariaren jaien pregoilari izateko.

«Maila pertsonalean, zinemagilea eta emakumea izanik, ez da erraza izan 30 urtez Espainiako animazioko film luzeen emakumezko zuzendari bakarra izatea. Espero dut bidea ireki izana.»

de apoyar y ayudar a desarrollar el sector audiovisual alavés, esto se ha convertido en una de mis prioridades.

Os decía al principio que este pregón ha tenido un proceso largo y accidentado. De hecho, este es mi segundo intento. El año pasado, tuve el honor de ser propuesta para representar al mundo de la cultura y el sector del cine y el audiovisual siendo pregonera de las fiestas de San Prudencio y Nuestra Señora de Estíbaliz.

Pero llegó el 15 de marzo y nos tuvimos que encerrar durante 99 días. 99 días que marcaron un antes y un después en la historia del mundo, de Álava y también de todos y cada uno de nosotros. Los números de infectados subiendo, las UCIS sin dar abasto. Los profesionales de la sanidad, convertidos en primera línea de la lucha contra el virus se convirtieron en ejemplo para toda nuestra sociedad. La situación era tan crítica que hubo de suspenderse el pregón tal como lo conocíamos. Ante la enormidad de la situación fue responsabilidad del Diputado General dirigirse a alavesas y alaveses, y así se hizo.

«Este pregón del 2021 ha tenido un proceso largo y accidentado. Debido a la COVID 19 se tuvo que suspender el de 2020.»

En aquel momento todos queríamos pensar que en unos meses todo volvería a la normalidad y que el confinamiento y todo lo que trajo la pandemia quedarían atrás. Fue entonces cuando se me ofreció retomar mi lugar como pregonera al año siguiente. Acepté de todo corazón agradecida y honrada por partida doble. Pero ha ido pasando el tiempo

y no se han cumplido aquellas expectativas. La realidad ha resultado más complicada de lo que imaginábamos. Seguimos en plena pandemia, seguimos infectándonos y siguen llenándose las UCI con familiares y amigos. Y lo que es peor, de momento y hasta que las vacunas hagan su magia, parece que la situación se ha convertido en crónica. Así, que hemos tenido que renunciar, de momento, a la vida que habíamos conocido, a las cosas que nos parecían normales y hemos tenido que internarnos en la “nueva realidad”, que tiene cierto parecido con la vieja, pero que es más ligth. Podemos hacer algunas de las cosas que hacíamos antes, pero con menos intensidad, con menos gente, en menos tiempo y desde más lejos.

Baina martxoaren 15a iritsi zen, eta etxean sartuta egon behar izan genuen 99 egunetan. 99 egun horiek mugari izan ziren munduaren historian, Arabaren historian eta gutako bakoitzaren bizitzan. Kutsatuen kopurua etengabe handitzen zen, ZIUak iritsi ezinda zebiltzan. Osasunaren arloko profesionalak birusaren aurkako borrokaren lehen lerroan egon ziren eta gizarte osoarentzat eredu bihurtu ziren. Egoera hain zen kritikoa, ezen ohiko pregoia bertan behera utzi behar izan baitzen. Egoera izugarria zela eta, diputatu nagusiak hartu behar izan zuen arabarrei hitz egiteko ardura, eta hala egin zuen.

Une hartan, guztiok pentsatu nahi genuen dena normaltasunera itzuliko zela hilabete batzuen buruan, eta konfinamendua eta pandemiak ekarri zuen guztia atzean geratuko zirela. Orduan eskaini zidaten hurrengo urtean hartzea nire lekua pregoilari gisa. Bihotzez eta ohoratuta onartu nuen. Baina denbora igaro da eta ez da espero genuena gertatu. Errealitatea uste genuena baino konplexuagoa da. Pandemia betean jarraitzen dugu, kutsatzen jarraitzen dugu, eta ZIUak senideekin eta lagunekin betetzen dira. Eta okerreana: oraingoz eta txertoek magia egin arte, badirudi egoera kronikoa dela. Beraz, ezagutzen genuen bizitzari uko egin behar izan diogu, momentuz, normalak iruditzen zitzaizkigun gauzei, eta, horrenbestez, errealitate berri batean sartu behar izan dugu; errealitate berri horrek lehengo errealitatearekin nolabaiteko antza du, baina lighthagoa da. Lehen egiten genituen gauzetako batzuk egin ditzakegu, baina intentsitate txikiagoarekin, jende gutxiagorekin, denbora laburragoan eta urrunagotik.

Eta orain agurtzen joango gara. Bada garaia pregoi edo ez-pregoi edo pregoi aurkako edo gutun edo arabarrentzako mezu edo dena delako honen izaera berezia azaltzeko. Ziur nago arraroa irudituta ere edo kanonarekin bat ez datorrela pentsatuta ere ulertuko duzuela jairako deia ez izatea.

Arabako ia familia guztietan ditugu jada ez dauden pertsona maiteak edo Covid 19ak larriki gaixotu dituenak; horregatik, hemen beti egiten jakin izan duguna egitea tokatzen da orain: norabide berean arraun egitea eta aurrera ateratzeko bat egitea, inork ez dizkigulako babak eltzetik aterako.

«2021eko pregoi honek prozesu luzea eta gorabeheratsua izan du. Covid 19aren ondorioz, 2020koa bertan behera utzi behar izan zen.»

Y ahora vamos con la despedida, que ya es hora de desvelar el carácter peculiar de este pregón o no-pregón, o anti-pregón o carta... o mensaje a los alaveses... o como buenamente lo queramos llamar. Estoy segura de que contaré con vuestra comprensión si lo encontráis raro, o fuera de los cánones, porque no va a llamar a la fiesta.

Casi todas las familias alavesas tenemos seres queridos que ya no están o que han enfermado gravemente por Covid 19, osea, que ahora toca hacer lo que aquí siempre hemos sabido hacer: ponernos a remar en la misma dirección y ser como una piña para salir adelante porque nadie va a sacarnos las castañas del fuego.

«Este pregón no llama a la fiesta. Toca hacer lo que siempre hemos sabido hacer en Álava: ponernos a remar en la misma dirección y ser como una piña para salir adelante.»

El problema es nuestro y por lo tanto, mientras no estemos inmunizados, no podremos celebrar la fiesta como acostumbrábamos. Como en otros momentos de nuestra historia nos estamos enfrentando a un problema como comunidad y juntos: los sanitarios con lo que mejor saben hacer, todos los demás alaveses y alavesas, haciendo honor al nombre de nuestro patrón,

extremando la prudencia. Ya habrá momento para las celebraciones, sin duda, pero cuando no sea peligroso y no pongamos en riesgo a los que más queremos.

Por último, quiero acabar dando las gracias por haberme dado la oportunidad de compartir estas reflexiones y en nombre de todo el sector del cine alavés deciros que podéis contar con nosotros y con nosotras. Ahí vamos a estar arrimando el hombro con el resto de la sociedad alavesa, haciendo lo mejor que sabemos hacer. Contad con nuestra creatividad e imaginación para crear riqueza y también para ayudaros a soñar creando historias y personajes que, por fantásticos que parezcan, hablan de nuestras realidades y de nuestras aspiraciones. Para el trabajo que nos espera en esta reconstrucción Álava necesita contar con todos, también con nosotros los del cine.

Muchísimas gracias a todos por vuestra presencia.



Araza gurea da, eta, beraz, immunizatuta ez gauden artean, ezin izango dugu jaia ohi bezala ospatu. Gure historiako beste une batzuetan bezala, arazo bati komunitatean, elkarrekin, aurre egiten ari gara: osasun langileak, ondoen egiten dakitena eginez; gainerako arabarrok, gure patrioiaren izenari ohore eginez, zuhurtzia handiz. Izango dugu ospakizunak egiteko aukera, zalantzarik gabe, arriskutsua ez denean eta gehien maite ditugunak arriskuan jartzen ez ditugunean.

Amaitzeko, eskerrak eman nahi dizkizuet hausnarketa hauek partekatzeko aukera emateagatik, eta, Arabako zinemaren sektore osoaren izenean, laguntzeko prest gaudela esan nahi dizuet. Hemen egongo gara, Arabako gizarte osoarekin batera, ondoen egiten dakiguna egiten: laguntzen. Gure sormena eta irudimena aberastasuna sortzeko erabiliko ditugu, bai eta istorioak eta pertsonaiak sortuz amets egiten laguntzeko ere, fantasiazkoak diruditen arren, gure errealitateei eta gure nahiei buruz hitz egiten baitute. Berreraikuntza lan honetan, Arabak denon laguntza behar du, baita zinemaren sektorean lan egiten dugunona ere.

Eskerrik asko guztioi etortzeagatik.



**araba álava**  
foru aldundia diputación foral